國際交流

## Subject 日本姊妹校川村學園女子大學交換學生心得

應語四 / 蕭日霙





一直以來，我對日語及日本文化抱有相當的興趣，未來也計畫朝日語教學和翻譯領域發展，在畢業專題中，也針對現代日語的省略用語做研究。所謂的省略用語，指時下日本人日常對話中使用的簡略用法，但這方面的資料和數據在台灣取得不易，使研究陷入膠著狀態。非常感謝中山醫學大學與日本川村女子大學提供交換學生的機會，還有教育部的「學海飛揚計畫」及學校獎學金的補助，讓我得到赴日學習的寶貴經驗。

在日本學習期間，我選修以下的課程：日本語學、日語教授法、日本文法論、文章表現法和日本語史等五科。基本上日本的選課制度和台灣沒有太大的差異，開學第一週開放試聽，若覺得不合適可於加退選時更改。我原本計畫選修日本文化史，在試聽過後發現只聽懂兩成，擔心跟不上進度只好放棄。大部分教授講話的速度都很快，加上日本各地的方言 與口音，最初的一個月簡直是鴨子聽雷。別人花一小時就能寫完的作業，我則需寫到半夜才勉強趕完。但每天沉浸在全日語的環境下，漸漸養成以日文思考的習慣，慢慢能跟上課程的進度 ，連不擅長的口說及聽力都有大幅的進步。

在日本大學的日語課程，已不是單純教句型、聽力和閱讀這種表面層次的東西，而是去探討研究日語本身。舉例來說，一般台灣日語系學生聽到語學或文法論這類課程，一定有只要背背句型和文法就可能蒙混過關這種刻板的印象，實際上並非如此。這裡是以日語古今、地域差異性的比較爲中心，進而探討流行語、男女用語的差異，到各國語言構造分析等關於語言的各式各樣課程。在這門課中我學習到許多之前所不知道，關於文字、語言本質的東西。在「日本語史」課堂中所介紹的日語文法，也和我們現代使用的現代文法不同。也就是除了現代文，從上代奈良時期貴族使用的文言文，到明治、大正等庶民用語通通囊括在課程內容當中。以動詞爲例，日語現代文法只有五段動詞、上下一段動詞和不規則變化，但是文語的動詞活用種類卻高達九種。只記得當時一下子要理解文語動詞的形成，還必須解讀文言一致運動前，假名標記尚未統一的文章，真是讓我暈頭轉向。

另一點讓我驚訝的是日本大學的上課方式，在台灣，只要靜靜坐在位子上、不缺席、按時繳交作業及考試拿高分，期末都能獲得不錯的評價。但在這裡，老師們更重視學生在課堂上的表現，養成學生獨立思考及勇於提出自己想法的習慣。在「文章表現法」的課堂上，老師每次都會發一篇關於時事議題的報導，要學生們先思考，接著將贊成和反對的同學分成兩邊進行辯論。之後還要對換立場，學習從正反兩面看待一件事情。而不是對輿論或報導盲從。進行辯論的時候，老師還會以犀利的言詞指出正反兩方理論的漏洞，所以每次辯論總是戰戰兢兢的，深怕自己提出的理論不夠有力會被駁倒。

另外他們也相當重視團隊合作，像是「日語教授法」主要是以課堂上小組討論的情況及上台發表的內容作爲評分標準。基於這樣的教育方針，幾乎沒有期中考，甚至期末考。教授不是以定期考試來測試學生吸收了多少，而是依課堂表現和繳交成果心得的方式來評分。所以每堂課事前都必須做足功課，保持最佳體能和清晰的思路，以便因應在課堂上種種的問題。附帶一提，日本的國語學和針對教導外國人學習日語的日本語學等相關研究文獻相當豐富，有機會到日本的留學生，不要忘記到當地的圖書館走走。尤其是位於東京都港區的都立中央圖書館，這裡擁有全國最完整、數量最多的研究論文及藏書，不過裡面的藏書是不能外借的。除了豐富的紙本資料外，幸運的話還能遇到其它和你從事相同領域研究的留學生或外國人。主動與他們互動、討論，會有意想不到的收穫喔！

不過我也發現一個好玩的差異，日文有一字多義的特性。同樣的拼音，重音不同代表的意思也不同。如「雨」和「飴」這兩個單字，日語都寫做「あめ」，不過當「あ」高音時是「雨」，「め」 高音時是「飴」。因此在台灣上課時，教授都會非常注重重音的位置。一般外國人學習的是東京地區的發音，所以老師都會以東京腔作爲標準來糾正重音的位置。可是在日本與同學們相處後，意外地發現其實日本人對於重音反而不太嚴格，因爲每個地區都有自己的腔調和方言。也因爲如此，雖然大家同爲日本人，但在重音的標記上往往會出現意見分歧的情形。幾堂課下